Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE króluje!\* Niech raduje się ziemia,\*\* Niech cieszą się rozliczne wybrzeża!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE króluje! Raduj się, ziemio, Cieszcie się, rozliczne wybrzeża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE króluje, raduj się, ziemio, i weselcie się, niezliczone wyspy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan króluje; wyskakuj ziemio, a wesel się mnóstwo wysep! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Temu Dawidowi, kiedy ziemia jego była przywrócona. JAHWE króluje: niech się raduje ziemia, niech się weselą wyspy mnogie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan króluje: wesel się, ziemio, radujcie się, mnogie wyspy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest królem. Niech się raduje ziemia, Niech się weselą mnogie wyspy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest królem – niech cieszy się ziemia, niech się radują liczne wyspy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE króluje, cieszy się ziemia, radują się liczne wyspy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest Królem! Niech się raduje ziemia, niech się weselą mnogie wyspy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида. Заспівайте Господеві нову пісню, бо Господь зробив подивугідні (діла). Його спасла його правиця і його святе рамено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY króluje; niechaj się cieszy ziemia oraz niech się radują niezliczone wyspy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE został królem! Niech się raduje ziemia. Niech się weselą mnogie wyspy. |

1. 1) Dawidowy, gdy jego ziemia była zasiedlana G. Ps koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 93, 96-99). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 96:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wyspy. [↑](#footnote-ref-4)